

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль/специализация) программы
Современные технологии обучения иностранным языкам

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры ЛиП, д-р пед. наук  Л.В. Павлова

Рецензент:

доцент кафедры ЯиЛ, канд. пед. наук  А.Л. Солдатченко

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями дисциплины является формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум устного и письменного перевода входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин, изучаемых в рамках программ бакалавриата и специалитета по направлениям 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), Профиль Английский и немецкий языки, 45.03.02 Лингвистика, Профиль Перевод и переводоведение, 45.05.01 Перевод и переводоведение, Профиль Специальный перевод.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче экзамена государственного экзамена

Практикум по профессионально-ориентированному общению

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум устного и письменного перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Коди	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	применяет понятийный аппарат адекватную исследовательскую методологию в избранной области научной/проективной деятельности, формулирует цели и задачи научного исследования/проекта, а также демонстрирует умение учитывать опыт исследований в смежных областях;
ПК-2.2	обосновывает выводы по результатам научного исследования/проекта, формулирует и аргументирует актуальность, теоретическую значимость и практическую ценность исследования/проекта;
ПК-2	использует различные базы данных, электронные библиотеки

электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и (или) ДПП;

4. Структура, объём содержания дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 4, 1 академических часов;
 - аудиторная – 4 академических часов;
 - внеаудиторная – 0, 1 академических часов;
 - самостоятельная работа – 28 академических часов;
 - подготовка к зачету – 3, 9 академических часов.
- Формат тестации – зачет

Раздел/тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа			Вид самостоятельной работы	Формат текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции	
		Лекции	Лаб.	Практ. зан.				
1. Грамматические особенности перевода.								
1.1 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	1			1/0, 5 И	7	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.2 Модальные глаголы и их эквиваленты.	1			1/0, 5 И		Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

1.3 Перевод формослагательного наклонения. Перевод глаголов в пассивном залоге. Передача артикля.				1/0, 5И	5	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				3/1,	1			
2. Лексические особенности перевода.								
2.1 Многозначные слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.					8	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.2 Многофункциональные слова. Неологизмы. Американизмы. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод)	1			1/0, 5И	8	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				1/0,	1			
Итого за семестр				4/2	2		зачёт	
Итого по дисциплине				4/2	2		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные и информационные технологии:

- на практических занятиях:
 - разбор конкретных ситуаций;
 - исследовательский метод;
 - IT-методы;
 - поисковый метод.
- в самостоятельной работе:
 - поисковый метод;
 - исследовательский метод;
 - обучение в электронной образовательной среде с использованием Интернет-ресурсов (IT-методы).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Баклыкова, Т.Ю. Business Industry: учебно-методическое пособие / Т.Ю. Баклыкова, М.С. Галлямова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л.С. Основы технического перевода: учебно-методическое пособие / Л.С. Полякова, Ю.В. Южакова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Южакова, Ю.В. Professional English: практикум / Ю.В. Южакова, Л.С. Полякова; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г.И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4054.pdf&show=dcatalogues/1/1533547/4054.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л.С. Лексико-грамматически трудностей технического перевода санглийского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.С. Полякова, Ю.В. Южакова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Антропова, Л.И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов: практикум / Л.И. Антропова, Т.Ю. Залавина, Н.В. Дёрина; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г.И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
7Zip	свободно распространяем	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяем	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) Электронная база периодических изданий East View	https://elibrary.ru/project_risc.asp https://dlib.eastview.com/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of Science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	http://scopus.com
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

По дисциплине «Практикум устного и письменного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. **Письменный перевод предложенного текста/упражнения.**
2. **Устный перевод предложенного текста/упражнения.**
3. **Ролевая игра по проблемной ситуации.**
4. **Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.**
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. **Письменный перевод предложенного текста/упражнения.**
2. **Устный перевод предложенного текста/упражнения.**
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Комплексные практические задания по темам курса:

Задание 1

Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.

1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.
2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.

3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.
4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.
5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars
6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.
7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.
8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.
9. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.
10. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.
11. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.

Задание 2

Translate into Russian.

1. In such conflict, traditions play a special role, since they can **be mobilized to provide** an ultimate justification for one's view of the globe.
2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities **to construct** collective goals and devise the means or programs **to produce** them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value.
3. The government could **have** long **denied** democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy.
4. What it means **to live** in this place, and how it must **be ordered**, become universal questions.
5. To **bring** both the challenge and the calling into a stable synthesis, **to create** a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would **have amazed** those of the twentieth.
6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, **to be followed** by a new period of accumulation.
7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these **to reshape** the world in their capitalist image.
8. States can **appeal** to a universal doctrine of nationalism **to legitimate** their particularizing claims to sovereignty and cultural distinction.
9. The terrorists claim **to be aiming** at the end of the war as their ultimate objective.
10. Peace loving people of the world should **have prevented** such large-scale calamities as World War I and World War II.
11. World-cultural standards create strong expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily **provoke** world-societal reactions seeking **to put** things right when individuals, companies, or states violate those standards.
12. This is the most far-reaching programmatic document **to have come** from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight.
13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; **to close** it, new global institutions will be needed.
14. The operation could not **have been planned** unless the military obtained full knowledge of the capabilities of the enemy.
15. The inventor insisted **to have been working** on this invention for two years before making it known to the public.

Задание 3

Переведите текст на английский язык, используя различные словари.

В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.

Задание 4

Переведите текст на русский язык, используя разные словари:

The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.

The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.

In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочные средства
ПК-2- Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	– Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических,	Вопросы к зачету: 1. Какие виды изменений

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	<p>структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Что понимается под смысловым центром высказывания? 3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык? 4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения? 5. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык. 6. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык. 7. Виды инфинитивных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык. 8. Формы причастия и его функции в предложении. 9. Виды причастных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык. 10. Формы и функции герундия, особенности перевода на русский язык. 11. Сложный герундиальный оборот. Особенности и перевод. 12. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык. 13. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? 14. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе? 15. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова? 16. Неологизмы. Способы

Кодиндикатора	Индикатордостижениякомпетенции	Оценочныесредства
		<p>образования неологизмов и их перевод на русский язык.</p> <p>17. Сокращения. Аббревиатуры.</p> <p>18. Что такое конверсия? Особенности перевода.</p> <p>19. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода.</p> <p>20. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.</p> <p>21. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания.</p> <p>22. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод.</p> <p>23. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе.</p> <p>Примерное практическое задания:</p> <p>Россия успешно завершила испытания комплекса артрязведки «Пенициллин»</p> <p>Государственные испытания нового комплекса звукотепловой артиллерийской разведки 1Б75 «Пенициллин» успешно завершены, сообщили «РИА Новости» в пресс-службе холдинга «Росэлектроника», входящего в «Ростех». «Поставка первых двух образцов запланирована на 2020 год»,— рассказали в пресс-службе.</p> <p>«Пенициллин» за пять секунд способен определить при помощи звука источник выстрела на полосе в 25 километров. Комплекс засекает шум и кинетическую энергию через четыре звукотепловых локатора, оптико-электронного модуля и стабилизационной платформы. Он оснащен шестью обычными и шестью тепловизионными камерами для высокоскоростной сортировки информации. Кроме того, установка может находить новые цели, которые</p>

Кодиндикатора	Индикатордостижениякомпетенции	Оценочныесредства
		<p>ранее никогда не обнаруживались, например, реактивные системы залпового огня и зенитные тактические ракеты. Впервые комплекс был показан на выставке «Армия-2018».</p> <p>Холдинг сообщил о результатах испытаний после того, как эксперты американского NationalInterest назвали российский «Пенициллин» серьезной угрозой для артиллерии армии США. Издание отметило, что работа российского комплекса отличается от американского US Hughes AN / TSQ-51 или шведско-норвежского ARTHUR. «"Ростех" уверен, что эта система под названием "Пенициллин" станет революцией в артиллерийской разведке так же, как ее тезка произвел революцию в медицине», — написал NationalInterest.</p>
ПК-2.2	– Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.	<p>Примерное практическое задания:</p> <p>Переведите текст, используя различные словари.</p> <p>В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и</p>

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенции	Оценочныесредства
		<p>государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах».</p> <p>Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.</p> <p>These sentences are to be translated into English using the infinitive:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели. 2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики. 3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>богатства.</p> <p>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</p> <p>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</p> <p>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</p> <p>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.</p> <p>Примерное практическое задание:</p> <p>The bad side of globalization is also about</p>

Кодиндикатора	Индикатордостижениякомпетенции	Оценочныесредства
		<p>tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.</p> <p>The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.</p> <p>In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p> <p>Переведитенарусскийязык:</p> <p>The Chinese 'Three World' theory, discussed earlier in this book, was part of a political response in the mid-1970s to exclusion. It proposed the formation of China's own political alliances and blocs, in the face of exclusion or marginalisation from others. Even after the <i>rapprochement</i> with the US in 1971 and 1972, and the assumption of its UN Security Council seat, Chinese suspicions of the superpower world were high. However, it took the Chinese even longer to gain entry to the world's global economic institutions. The US, in particular, was reluctant to allow this. And, even with eventual entry, China's almost default foreign policy strategy kicked in</p>

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
		<p>with plans to form its own very alternative global economic structures. It was prepared to do this at great cost – but it hoped for very great long-term returns, not only economically, but in terms of the political leverage that economic hegemony would bring.</p> <p>The post-World War II architecture included institutions for cooperation (e.g. the UN), for close quarter collaboration (e.g. what became the EU), for what was called ‘harmonisation’ (e.g. the Organisations for Economic Co-operation and Development (OECD)). This was apart from the financial institutions (e.g. the World Bank and IMF) which were formed for highly constrained but effective forms of economic regulation to accompany the facilitation of capital flows. Here, the circulation of capital became more important than its mere accumulation. As long as it was a circulation dominated by the West, all was well with the World Bank and IMF. We shall return shortly to that. The practice of ‘harmonisation’ in the OECD was one where capitalist countries, by consultation and research, did not develop too far apart from one another, and each was able to remain fiscally in touch with the others at all times. In many ways it was the OECD that furnished the post-war triumph of global capitalism and prevented it from being a house that could have fallen apart. Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation. 2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
		<p>argues that a new form of capitalism is emerging.</p> <p>3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.</p> <p>4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.</p> <p>5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars</p> <p>6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.</p> <p>7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.</p> <p>8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.</p> <p>9. Dating of the Age of Discovery is possible, since it opened the world to European shipping.</p> <p>10. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.</p> <p>11. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.</p> <p>12. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.</p> <p>Упражнение 1: Act as an interpreter:</p>

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
		<p>- Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе?</p> <p>- Please, feel free to ask what ever question you are not clear about.</p> <p>- Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом.</p> <p>- Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”.</p> <p>- Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту?</p> <p>- Oh, no it doesn`t. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration.</p> <p>- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?</p> <p>- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State</p>

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
		<p>legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.</p> <p>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</p> <p>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</p> <p>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</p> <p>- To m deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</p> <p>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?</p> <p>- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an</p>

Кодиндикатор а	Индикатордостижениякомпетенц ии	Оценочныесредства
		undesirable connotation.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Зачёт – 1 семестр

Письменная часть:

- 1) Перевод сИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут).
- 2) Перевод с РЯ наИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут).

Устная часть:

- 1) Перевод с листа сИЯ на РЯ (до 800 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Последовательный перевод сИЯ на РЯ (текст в аудиозаписи по изученной тематике 1 мин. звучания).

Критерии оценки для зачета:

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.